Instructions for Operation
Hydraulically operated Quick Closing Bottom Valve

DO NOT USE FORCE!

Prior to operating bottom valves make sure that handwheel catch „H“ be swung out. Thereupon couple handwheel „B“ with pump shaft, do this by pressing wheel in, where necessary slightly turn.

Opening:

1. Hang tight rope “A” into eye “O”. Extend tight rope and fasten by means of a railhook, weight dumb-bell, etc.
2. Turn hand-wheel “B” to the left. After 3-4 turns you will feel a noticeable resistance. Both the bottom valves are opened. With the bottom valves being opened the indicating fluid in the valve position indicators stands at the mark “OPEN”.

Closing: By loosening the tight rope “A” the indicating fluid in the valve position indicators sinks down to the mark “CLOSED”.
For the transport swing hand-wheel catch “H” in and set in bolt “D”, seal with lead if so required.

In case of disturbances: Unscrew one oil feeding screw “Y” and control oil level in pump, if necessary refill hydraulic oil (only on the basis of mineral oil, solidification point –50 centigrades). Should valves not open in spite of oil level being sufficient, fasten both the oil feeding screw inside valve cylinders, instead of locking screws “X”. Bottom valves are then entirely opened. Then make wagon roll into workshop for repair.

Mode d’emploi des vannes centrales hydrauliques à fermeture rapide.

NE PAS FORCER!

Avant d’actionner les vannes centrales, le levier de blocage «H» du volant doit être rabattu. Ensuite le volant «B» doit être enfoncé, éventuellement en le tournant légèrement, afin de l’accoupler à l’axe de la pompe.

Pour ouvir:

1. Accrocher le câble de sûreté «A» dans l’anneau «O», tendre le câble et l’attacher à l’aide d’un ridoir, à un contrepoids ou un élément similaire.
2. Tourner le volant «B» vers la gauche. Après 3 ou 4 rotations, il se présente une résistance nettement plus importante. Les 2 vannes centrales sont alors ouvertes. Lorsque les vannes centrales sont complètement ouvertes, le liquide se trouvant à l’intérieur des indicateurs de position des vannes centrales, arrive à la hauteur du repère «AUF».

Pour fermer: Détendre le câble de sûreté. Le liquide se trouvant à l’intérieur des indicateurs de position, baisse jusqu’au repère «ZU».
Pour le transport, remettre le levier «H» dans sa position de blocage et introduire la broche «D» et la plomber éventuellement.

En cas de fonctionnement dèfectueux: Dévisser le bouchon fileté de remplissage «Y» et vérifier le niveau d’huile dans la pompe; si nécessaire, ajouter de l’huile hydraulique (uniquement sur base d’huile minérale, point de congélation –50° C). Si malgré un niveau d’huile suffisant, les vannes ne s’ouvrent pas, il faut visser à fond dans les cylindres de commande les 2 bouchons «Y», au lieu des bouchons de fermeture «X»; à ce moment les vannes sont complètement ouvertes. Envoyer le wagon en atelier pour réparation.

Istruzioni per l’uso EVA-Valvola centrale

NON USARE FORZA!

Prima di manovrare la valvola di fondo occorre sbloccare il volantino sollevando l’arresto ”H”. Dopo di cio il volantino ”B” deve essere collegato, eventualmente con una leggera rotazione, con l’albero della pompa.

Apertura:

1. Attaccare la corda di tensione ”A” nell’anello ”O”. Tirare la corda e bloccarla attaccandola con un gancio al binario, o altri mezzi analoghi.
2. Girare il volantino ”B” verso sinistra. Dopo 3–4 giri del volantino si noterà una notevole resistenza. Allora si apriranno entrambe le valvole di fondo. Quando le valvole di fondo saranno completamente aperte l’apposito indicatore segnerà la marcatura ”AUF”.

Chiusura: Si effettua automaticamente rilasciando la corda di tensione ”A”. L’indicatore segnerà la marcatura ”ZU”.
Per il trasporto agganciare il dispositivo di bloccaggio del volantino ”H” ed assicurarlo col perno ”D” ed eventualmente piombare lo stesso.

In caso di avarie: Togliere una vite d’immissione d’olio ”Y” e controllare il livello dell’olio nella pompa; eventualmente aggiungere olio idraulico (solo olio per pompe di origine minerale, punto di solidificazione –50° C). Qualora nonostante il livello d’olio sufficiente la valvola non si apra, avvitare completamente entrambe le viti d’immissione ”Y” al posto delle viti di chiusura ”X” nel corpo della valvola, in questo modo le valvole di fondo si aprono totalmente. Dopo di ciò inviare il carro in officina per la riparazione.

Bedieningsvoorschrift-Snelsluitende hydraulische voetklep

GEEN GEWELD GEBRUIKEN!

Alvorens de voetkleppen te bedienen moet de vastzetinrichting voor het handwiel „H” naar buiten worden gezwenkt. Daarna moet het handwiel „B” door naar binnen te drukken, eventueel door het iets te verdraaien, aan de pompas worden gekoppeld.

Openen:

1. De strak gespannen kabel „A” in het oog „O” hangen. De strak gespannen kabel stevig spannen en met behulp van een railhaak, gewichthouder e. d. bevestigen.
2. Handwiel „B” naar links draaien. Na 3 à 4 omwentelingen van het handwiel merkt U een duidelijke weerstand. Dan zijn de beide voetkleppen geopend. Als zij beide volledig geopend zijn, staat de vloeistof voor het aanwijzen in de klepstandaanwijzers op het streepje „AUF”.

Sluiten: Door het losmaken van de strakgespannen kabel „A” daalt de vloeistof voor het aanwijzen in de klepstandaanwijzers op het streepje „ZU”. Voor transport handwielvastzetter „H” naar binnen zwenken en bout „D” er in steken, eventueel van een loodje voorzien.

Bij storingen: Een olievulschroef „Y” er uit draaien en de oliestand in de pomp controleren. Eventueel hydraulische olie (uitsluitened op basis van minerale olie met een verstijvingstemperatuur van –50° C) bijvullen. Indien de kleppen ondanks voldoende oliepeil niet open gaan, de beide olievulschroeven „Y” inplaats van de sluitschroeven „X” geheel in de klepcilinder draaien. Dan zijn de voetkleppen volledig geopend. Daarna de wagen ter reparatie in de werkplaats brengen.